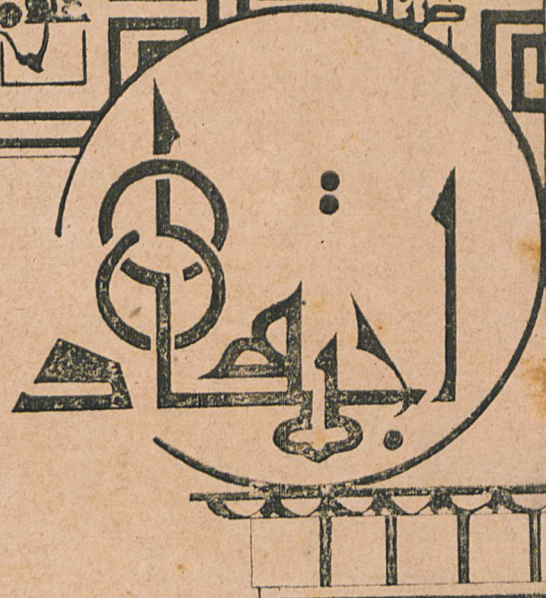
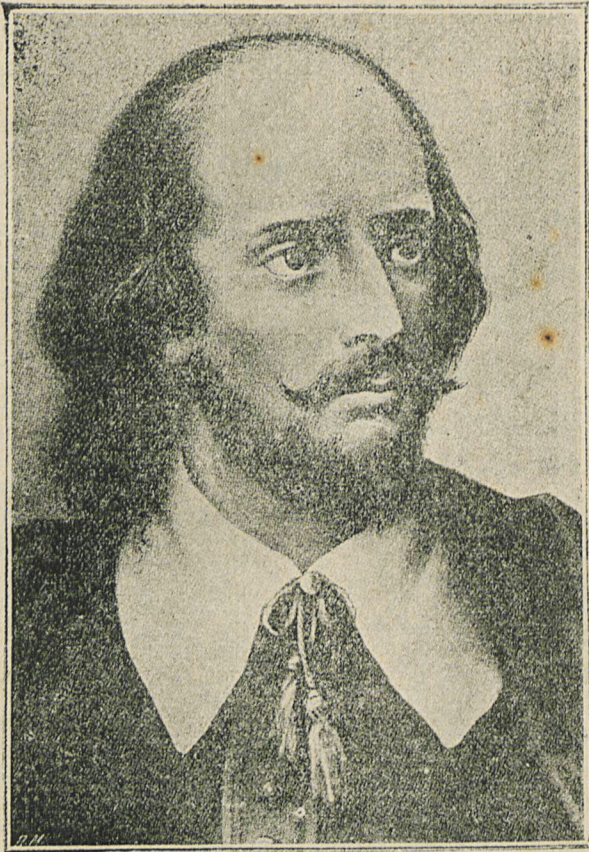




آیدہ بیر دفعہ تور کجہ و فرانسزجہ اولاراق نشر ایدبلیر
مجموعۂ ادبیہ واجتماعیہ در

مندرجات

آ . ی	صوک انقلاب ، سوابق ، نتائج
ا . جودنی	صدای محمد
عینی زادہ ح . تحسین	اوروبادہ اصول حمایہ حرکتیک منشأزی
دوقتور عبدہ جودت	اجمال مقدرات نساء
معلم دوقتور فدری راشد	دماغ حقندہ فلسفہ
معلم دوقتور آصف	آجی بیر حقیقت
ویلیام شکسپیر	ماقبہت



ویلیام شکسپیر
ك

مشهورالافاق فاجعه لرندن اولوب ۱۵ حز برانده موقع

انتشاره قونولاجاق اولان

ماقبه

ترجمه سی مناسبیله

براسه تویی وَ کوبك لسانی ،
انکرك جانال دیلی ، ابره مار ،
کرتسکله قیچی ، بایقوش قانادی ،
غایت مؤثر بر فسون — آب ایچین
قایناک جهنم چوربای کبی
قایناک ، قایناک ، قایناک ، پدشک !

(اوج جادی) بیر اغزدن :

ایکی قات ایله یلم ؛ زحمت واقدائمز
ایکی قات ایله یلم ؛ نار طوتوش ؛ قاینا ، قازان !
اوجنجی جادی :

از درها باغ-سی ، قورت دیشی ، جادی
مومیای . بیرتجی کوبك بالغی
حکمه سی و غیرتلاغی ، کجب-له یین
استیصال اولونان بالدران کوکی ،

بیر ده کفر باز یهودی کبدی ،
بیر تسکه اودی ، بیر خسوف قر
انساننده کسيلمش چام یونغه سی ،
تورك بورونی . وَ تاتار دوداقلری ،
بیر خبه طرفندن بیر چوقورده
دنیا به کتیر یلمش و عقیباً
احناق ایدیلیمش بیر نوزاد طیرناغی !

یایک لر و جتلی ، قویو چوربای
مرکبانسه قازانک

قابلان اشکینیلری ده قاتالم

اوج جادی قاری (بیر اغزدن) :

ایکی قات ایله یلم . زحمت واقدائمز ،
ایکی قات ایله یلم نار ، طوتوش ، قاینا . قازان !

ایکینجی جادی :

اونی صوثونالم مایمون قایله
تا که سحیر صاعلام وانی اولسون .

« هه قات کیرر »

فصل

۴

بیرنجی صحنه

قارالقی بیر مفاره — اورته یرده شدتلی بیر آتش اوستنده بیر
قازان قاینار کوك کورلر ، اوج جادی کیرر ، بیر چوق سواغات
و سموم ایله سحر ترتیبیه مشغول اولورلر . بو اشتغاله جهنمی بیر
موسیقی تراقی ایدر و بو موسیقیك مغموم سسلرینه آرده ده
صیره ده کوك کورولتولری قاریشیر .

بیرنجی جادی قاری . — تکیر کدی اوج دفعه ماولادی .
ایکینجی جادی قاری . — کیرپی یاوروسی ده اوج فاصله
ایله اوج دفعه ایکله دی .

اوجنجی جادی قاری . — هارپی [*] ، « وقت در !
وقت در ! » دیه بزه باغیرییور .

قازانک جمله اطرافنی دوره کیدلم
ایچنسه سملی باغیر صاقلری ایشار ایدلم .
ای قاره قورباغه که سن حیجر تنهاتک
صوثوق آلتنده طالوب اویقویاندک . شیشدک ،
وَ اوتوز بیر کون اوتوز بیر کیجه زهر ایچمشدک
ایلک سن قاینا دروننده مطاسم قازانک
(اوج جادی قاری بیر اغزدن) :

ایکی قات ایله یلم ؛ زحمت واقدائمز
ایکی قات ایله یلم ؛ نار ، طوتوش ؛ قاینا ، قازان !
ایکینجی جادی قاری :

باطاقلقلر بیلانک فیله سی

قازانک ایچنده قاینا قاینا ، پدش ؛
سمندر کوزی ، قورباغه پنجه سی .

[*] Harpie مخلوقات اساطیریه دندر . قادین باشلی و
آقی بابا قوشتی وجودلی اولوب غایت بیرتیجی ابدی . بعض ترجمه
نسخه لنده هارپی یربته archi-démon وارکه رئیس شیطاین
دعک در .

هه قات . - اوج . بك اعلا يابيلمش ! مساعيكزى
تبريك ايدورم ، قازانجه جمله كزاشتر ائيدنه جكسكز شيمدى
طاسلاماق ايچين قازانك اطرافنده نه لفار و جن لر كي دور
ورقص ايدورك تغى ايديكز (موسيقه باشلار) . (اوج جادى
تغى ايدر) :

شياطين بياض ايليس اسود
قيزيل ، مائى ، رمادى رنگ اجنه
ايدك تخليط ، ايدك تخليط صدار
كه تخليط ايمده ادماءكز وار ،

ايكيني جادى . - باش بارماقلىرك قاريخه لانا سندن
حسن ايديورم كه بو طرفندن ، بزه ماعون بير آدم كايور .
كيم اولور سه اولسون بزي باسمايه كنه ، قايى ! آلايلديككه
اچيل .

« ماقبث كيرر »

ماقبث . - سجاره لر ! تنهالى ، ظلمتلر و نصف
الليل قيزلري ! اورادنه ايش كورويورسكز ؟

اوج جادى . - اسممىز بير ايش .

ماقبث . - ناصل تحصيل ايتمش اولور سهكز اولكز
صاحبى اولديغكز علمك عشقنه سزدن رجا ايدورم ، بانا
جواب ويريكز روزكارلري بوشاوب معبدلر اوزه رينه
صالديرماكز لازم كلسه ده ، جوشغون طالعار كميلى
تخریب و غرق ايتك لازم كلسه ده ، اكيملر ياتوب ير ايله
برابر اولماق و آغاچلر دوريلمك لازم كلسه ده ، شاطولر ،
صاحبلىرينك باشنه ييقاماق و سربلر ، اهراملر زروهلريني
اتملرينه قادار اينديرمك لازم كلسه ده ، حال هرج و مر
جيله ، قوه تخریبه يي بيله دوچار فنا ايدنه جك مرتبه ده ،
غناصر طبيعتك خزينه سى ماملكتنى تارمار ايتك لازم كلسه
ده ، صوراجاغم شينه جواب ويريكز .

بیرنجی جادی . - سويله .

ایکینجی جادی . - صور .

اوجینجی جادی . - جواب ویره جکز .

بیرنجی جادی . - سويله ، صوراجاغك شيلري بزم
آغزمزدنمی بوقسه استادلرمنك آغزندن می ایشتمك ،
اوكرنك ايسترسين ؟

ماقبث . - چاغريك اوللري ، بانا كوسته ريكز اوللري .
بیرنجی جادی . - دو قوز عدد ياوروسنى بارچالايوب
يش اولان بيرديشى دوموزك قانى دو ككز ، دار آغاچنده
قوروش بيرقاتل ن صيران ايچياغنى آتسه آتكز .

« مغاره زبفري قرانلق اولور و اورادكى اشيا يالكز
فاصله لى يلديريلرك ايشيله كورولور . »

وچ جادی قاری (بىردن) . - ايستر بويوك اول ايستر
كوچوك . كل شخصكى و خدمتكى ماهرانه ابراز ايت .
« كوك كورلر ، قازانك اوزه رنده مغفر ايله بجهز بير باش
مشهود اولور »

ماقبث . - سويله بانا باقايم اى نامعلوم قدرت
بیرنجی جادی . - اوسنك واقف افكار كدر ، سانا
سويله جهكنى ديكله . سن شق شفه ايمه .

طيف . - ماقبث ! ماقبث ! ماقبث ! ماقدوفدن
احتراز ايت ، « فيفه » نانندن احتراز ايت ! - بنى كبرى
كوننده ريكز ، بتيشير (طيف قازانه طالار) .

ماقبث . - كيم اولور سهك اول ، كوزل نصيحتكدن
طولاي اشكر ايدورم . قورقومك تام جان طمرينه طوقو
ندك : فقط بير كلمه جك داه !

بیرنجی جادی . - گنديسته امر ايديلمه سنى ايسته من .
ايشته سانا بير ديكرى كه بيرنجيسندن داهازياده ذى اقتدار
در .

(كوك كورلر ، آل قان ايچنده بر چوجوق ، نمايان اولور)
طيف . - ماقبث ! ماقبث ! ماقبث !

ماقبث . - سنى ديكله مك ايچين اوج قولاغم اولماسنى
ايستردم .

طيف . - خونريز ، جراتكار و جزم پرور اول ،
اقتدار بشرى ، كولهرك ، استحقار ايت ، زيرا قاديندن

اوج جادی . - زیاده سنی او کر نمک ایسته مه
ماقبه ث . - تماماً خوشنود ، تماماً راحت اولماق ایسته
یورم : بونی بدن در یغ ایته یکنز ، ایدر سه کز اوزد ریکنزه
بیر لعنت ابدیه دوشسون ! بونی بانا بیلدیریکنز بیرده بو
قازان نیچین بره باطیور ؟ نه در بو کورولتی (قوال سسلری
ایشیدیلیر)

بیرنجی جادی . - کورونکنز !

ایکینجی جادی . - کورونکنز !

اوچنجی جادی . - کورونکنز !

اوج جادی (برددن) . - کوزلرینه کورونکنز ،
قلبی محزون ایدیکنز ؛ ظلال کیی کلکنز ، ظلال کیی
کیدیکنز !

« سکیز قرال صره ایله کچرلر ، صوکنجیمی آلدنه
بیر آینه طوتار (بانکو) بونلری تعقیب ایدر . »

ماقبه ث . - سن بانکونک روحنه پک بکزه یورسین :

سن یره باط ! سنک تاجک بنم کوز بیکلریمی یاقیور : -

و ای اوئی تعقیب ایدن سن ، آلتون چنبرله محاط جههک

بیرنجی نک جبهه سنی آکیریور : بیر اوچنجی ده اولکی

لری کیی . - مردار جادیلر ! نه دن بانا بو منظره یی

کوسته ریورسکنز ؟ - آل بیر دوردنچی ! - کوزنرم آلا

بیلدیکنزه آچیلکنز . نه دیمک بو نسل روز محشره قادارمی

دوام ایدر جک ؟ - آل دیکری داها ! - آل بیر داها ،

آل بیر داها ، بوده یدنجیمی ؟ - داها زیاده سنی کورمک

ایسته م ! - بونکله برابر بیر سکیزنجی ده ظهور ایدیور

بو ، آلدنه بیر آینه طوتیور که بانا داها بیر چوقلرینی کو-

سته ریور ، بونلردن بهضلرینک آلدنه چیفته کره و اوج

دالی عصای شوکت وار . مخوف منظره ! - شیمدی

کرریورم ، دوغرو زیرا غرق خون اولدینی حالد

بانکو بانا باقراق تبسم ایدیور ؛ بونلری کندی ذرتی

اولاراق بانا کوسته ریور . - نه دیمک ! بویله می اولاجاق ؟

بیرنجی جادی . - نهوت شوکتما بونلرک کافه سی

تولد ایتش هیچ بیر فرد بشر ماقبه ث ایراث مضرت ایتمه
جک در . (طیف تکرار قازانه کیرر)

ماقبه ث . - (غرق سرور) . - یاشا احوالده . ماقده

وف ، سندن قورقمانه حاجت وار ؟ بونکله برابر بو

امنیتک قطعیتی تضعیف ایده جکم . و طالعی تعهد آلتنه

آلاچغم : سن یاشامایاجاقسین . صولوق چهره لی قورقو

یه ، سن یالان سوله یورسین ، دیبه بیلمک و رعدلره

رغمأ اوبویه بیلمک ایسته رم .

(کوك كورلر - آلدنه بیر آغاج دالی طوتار باشی تاجلی

بیر چوجوق طیفی نمایان اولور)

ماقبه ث . - بو بیر قرال اولادی کیی ظهور ایدن و

جبهه معصومنده حاکمیت حلقه سی diadème طاشیان

کیم در ؟

اوج جادی (برددن) . - دیکله ، فقط سوله مه .

طیف . - آرسلان یورکلی اول ، مغرور اول ، شماتت

و اختلال ایدنلردن اندیشه ناک اوله ، فسادچیلرک نرده

بولوندوقلرینی بیله اوکریمک ایسته مه . بوبوک برنام

Birnam اورمانی دون سنان Dunsinane ک بوکسک

تپه سنه قارشى بوروینجه به قدار ماقبه ث ، اصلا مغلوب

اولمایاجاق در .

ماقبه ث . - بو هیچ بیر زمان اولماز : اورمانه کیم قو

ماندا ایده بیلیر ؛ طوبراغه صابلاشمش کوکلرینی قویارمانی

آغا جلره کیم امر ایده بیلیر ؟ دلبر کشفلر ! پک کوزل !

« بیر نام » اورمانی یوله دوشمه دیکجه و ماقبه ث اوج

عظمتده ، مدت طبعیه حیاتی بیتروب ، سنه و قوانین طبیعت

وبرکیینی کاملاً ادا ایدرک تکمیل انقاس ایتمه دیکجه ای

عصیان باشکی اصلا قالدیرمه - بونکله برابر بیرشی وار که

اونی بیلمک آرزوسيله قلم چا پیور اگر صناعتکنز بانا

او درجه به قدار تفصیلات و برمه به مساعد ایشه ، بانا شونی ده

سوله ییک : بانکونک نسلی بو مملکت اوزده رنده بیر زمان

اولوبده اجرای حکومت ایده جکمی ؟

رك ، بلا آفاتہ وقت افكارمی افعال ایلہ تنویج ایتك ایچین
ماقدوفك شاطوسنی . باصاجانم ، « فیه » بی ضبط ایدہ
جكم . قاریسنی ، چو جو فلرینی ، و نسلنہ قرآنی اولان بد
بخت جار لك كافهسنی قلمچ دن كچره جكم . بو سوز ، بر
ابدالك طفره فروشنی اولمایا جاق . نیتم صوئومازدن اول
بو ایشی اجرا ایدہ جكم : فقهہ بعدما خیالات یوق ! -
زده او چنلمن لر ؟ هایدی زده لرسه بی اورایه کوتو
رك . (چیقار لر)

ایکینجی صحنه

فیقه . - ماقدوفك شاطوسنده بیر دائره

(لهدی ماقدوف اوغلی و روس کیرلر .)

لهدی ماقدوف . - کندیسنی بو مملکتدن فرار ایتیه
مجبور ایدہ جك نه یامشدی ؟

روص . - مادام ، صبر ایتدیسکیز .

لهدی ماقدوف . - او هیچ صبر ایتدہدی ؛ فراری
صرف دایلك اولدی ، افعلامز هیچده جانیانه اولادیفی
حالدہ مجنونانه قورقورلر من زی خاشلك ایلہ اتهام ایتدیریر
و بزى جانی کیی کوسته ریر .

روص . - فرار اولك ایچین قورقودن می یوقسه اثر
فطانت می اولدی بیامه یورسکیز .

لهدی ماقدوف . - فطانت ! زوجه نی ، چو جو فلرینی
شاطوسنی ، رتبه لر نی ، کندیسنك براقوب قاجدیفی بیر
مملکتده ترك ایتك ؛ زى سومه یور ، سوق طیهیدن
محروم ، زبرا قوشلرك اك کوچوکی ولان زواللی جالی قوشی
یوواسنده یاورولرینی باقوشه قارشى مدافعه ایدر . بو حر-
كتك ماهیتی صرف قورقودن عبارت در . بونده محبت دن
اثر کورولمز ، فطانت ده بك آزدر . چونکه بو فرار

دوغرودر . فقط ماقبث ، نه دن بویله مبهوت و پریشان
قالبور ؟ هایدی ! همشیره لم ، خواستی جانلاندیرماق
ایچین کوزل جیشمزی کوسترلم . اعجاز نما رقص دو
ریکزی اجرا ایدرکن نغمه لر حامل ایتمه سی ایچین هوایی
طلسمایا جغم زیارتی لایقيله تقدیر و تجل و بو لطفنك
شکرانی حضورنده ادا ایتدیکمزی بو بوبوك قرال تسلیم
ایتدلی در . (غریب فقط لطیف بیر موسیقی طویولور .
جادى لر ماقبثك اطرافنده آل اله رقص و دور ایدر
و کوزدن نهان اولورلر .)

ماقبث (حال استعراقتدن بیدار اولاراق) - زویه
کیتدیلر ؟ غائب اولدیلر ! بو ساعت منوره ، تقویم
ازمانده ، الی لابد ملعو اولسون ! کیریکنز ، ای دیشا-
ریده اولانلر !

لهنوقس کیرر

لهنوقس . - افندی من نه فرمان بو یور یورلر ؟

ماقبث . - جادی قیز قارداشلی کوردیکیز ؟

لهنوقس . - خایر ، افندی من .

ماقبث . - یانکزدن کچمه دیلرمی ؟

لهنوقس . - دوغروسى بو ، خایر ، افندی من .

ماقبث . - اوستنه بیندیکلری هوای نسیمی چورو
سون و اولره اعطاء ایدنلرك جاهننه لعنت اولسون !
بیر آت آياغی سسی ایشیتدم بورایه کیم کلدی ؟

لهنوقس . - افندی من ، کلنلر ، ماقدوفك انکلتزمه
فرار ایتدیکی خبرینی سزه کتیرن یکی اوچ کیشی در .

ماقبث . - نه ، انکلتزمه فرار ایتدیکی خبرینی می ؟

لهنوقس . - اوت محترم افندی من .

ماقبث . - ای زمان سن بنم مدهش پلانلریمی بو-
زیورین . پروژنك قانادلی وار ، فقط پروژه هان
اجرا ایلہ تعقیب اولونمازسه هیچ بیر زمان حیز فعله اوچوب
چیقماز . بودقیقه دن اعتبار آقبلك یلك الجائی آلک ایلک الجائی
اولاجاقد . بو جهتله تفکر ایدیلدیکی متعاقب اجرا ایدہ -

عقله غير ملايم در .
روص . - بك سوکيلي خاله زادم ، رجا ايدهرم سز

کندی کندیکزه درس وریکز . فقط زوچکزه کلینجه ،
او نجیب عالم و محق در و ایچنده بولوندیغمز حالك درجه

بحرائی بك اعلا بیلور : زیاده سویله به به جسارت ایده
میورم . بیلیمه به رك خیانت ایدیوروز . خائن اولدیغمزی

کندیمز بیلیمه یوروز ، قورقاجاق بیر حلدل بولوندیغمزی
قورقولی کفتمکودن اوکره نیوروز بونکله برابر نه دن قورقما

من لازم کلدیکنی بیلیم یوروز ، یالکیز عنیف و موج و نزی
هر طرفه چاروبوب چالقالایان بیر دکزک اوزدرنده یووارلا

نیوروز . بویله زمانلر بك یمان زمانلدر . مساعده کزله
کیدییورم ، آرمدن چوق وقت کچمکمزین بینه کلیرم .

احوال ، فنالقده صوك درجه بی بولونجه بیتک یاخود حال
ابتدائیسنه رجعت ایتمک ضروری در (ماقدوفک اوغلنه)

بنم کوزل عیجه ، زادم تکرری به امانت اول !
له دی ماقدوف (چو جوغی کو - تره درک) - بیر پدری

وار بونکله برابر پدری یوق .
روس . - بن حقیقه چیاغیم : بوراده دهها زیاده

قاناغ هم کندیمی نظاردن دوشورمک هم ده سزه موجب
فلاکت اولماق دیمک در . مساعده کزله همان کیدییورم .

(چبقار)
له دی ماقدوف (اوغلنه) . - پدریکز وفات ایتمدی .

چو جوغی . شیمدی نه یایاجاقسین ؟ ناصل یاشایاجاقسین ؟
ماقدوفک اوغلی . - قوشلر کیبی ، والدجکم .

له دی ماقدوف . - ناصل ! صوغولجان و سینک ایله
یاشایاجاقسین !

ماقدوفک اوغلی . - دیمک ایستیمورم که نه بولور
سهم اونکله یاشایاجاغم . قوشلر اولله پایبورلر .

له دی ماقدوف . - زواللی قوش ! بو صورتله نه آغ
دن . نه اوکیه دن . نه قاباز دن . نه دوزاقدن هیچ قورقما

جاقسین ها ؟
ماقدوفک اوغلی . - اکر پدرم وفات ایتمش اولسه یدی

ماقدوفک اوغلی . - ولده جکم اونلردن نیچین قور
قابم ؟ اونلری زواللی قوشلر ایچین استعمال ایتمزلر . فقط

سز نه درسه کز دییکز پدرم اولمه مشر .
له دی ماقدوف . - نهوت اولدی . بیر پدر بولماق

ایچین نه یایاجاقسین ؟
ماقدوفک اوغلی . - یا سز بیر قوجه بولماق ایچین

ناصل یایاجاقسکز ؟
له دی ماقدوف . - بن کندیمه ، ایسته دیکم بازارده

بیر قوجه صائین آلا بیلیرم .
ماقدوفک اوغلی . - او حالده ، بونلری . تکرار

صائماق ایچین آلا جاقسکز .
له دی ماقدوف . - سن بوتون ذکاکله سویله بوسین .

سنکه کوره دوغروسی ، ذکاک اولدو قجه بویوک .
ماقدوفک اوغلی . - پدرم بیر خاعنی ایدی ، والد

جکم ؟
له دی ماقدوف . - نهوت اولله ایدی .

ماقدوفک اوغلی . - بیر خائن نه در ؟
له دی ماقدوف . - سویلیم سانا خائن عهد ایدن و

سوزنده دورمایان بیر کیسه در .
ماقدوفک چو جوغی . - بویله یایانلرک جمله سی

خائیمدر ؟
له دی ماقدوف . - جمله سی ، بالا استئنا .

ماقدوفک چو جوغی . - بونلری آصماق ایشنی کیم
در عهده ایدر ؟

له دی ماقدوف . - بو آشکار بیر شی . ناموسلی آدملر .
ماقدوفک چو جوغی . - بو حالده یالانچیلر ، و عهد

و پیمان ایدنلر بدلادرلر ؛ چونکه ناموسلی آدملری دوکمک
و آصماق ایچین کافی مقدارده عاهدلر و یالانچیلر وار ،

له دی ماقدوف . - سی شیمدی الله صاقلا سین ،
زواللی مایمون ! فقط بیر پدر بولماق ایچین نه یایاجاقسین ؟

ماقدوفک اوغلی . - اکر پدرم وفات ایتمش اولسه یدی

ناصل پچ قوروسی، خیانت یومورطوسی!

ماقدوفك اوغلی . - بنی اولدوردی ، آنسه جكم !
قاچكز ، رجا ایدهرم ! (تسلیم روح ایدر . لهندی ماقدوف
جنایت ! دییه باغیر اراق وفاتلار طرفدن تعقیب اولوناراق
چیقار .)

اوچنجی صحنه

انسکلتزه - قرالک سراینک اوکنده

« مالمولم » و « ماقدوف » کبر

مالمولم . - هجری بیر کولکهلك آرایلم اوراده ، کوز
یاسلمزك آرمهنده قابلمزنی بیر ییرمه آچلم .
ماقدوف . - دها آیدنی موت رسان اولان سیف
انتقامه صاریلام . عالی هم مردان شجاعت کییی ، وطنه
ی ، دوشوروان حقوقنی قالدیرالم . هر صباح . یکی
طول قادینلر ، ألم و اضطرابلرندن حایقربور ، یکی یتیملر
فریاد ایدیور ؛ یکی شکوالر سمانک چهره-نه چاریلدور ،
بیر حالده که امقوجیانک معروض اولانی تهدیه علاق
دارتار ایش کبی سما . اینلری . شکوالری عکس انداز
ایدیور ، هر هجای-آبی بیر فریاده تکرار ایدیوردی .
مالمولم . - وطنمک فلاکتلرندن اینانه بیلدیکلر
آجیرم کوردیکلرمه اینانیرم اصلاح و تعمیر ایده بیله جکلر
یمی ده ایلك فرصت مساعدده اصلاح و تعمیره آمادیم . سو
یله دیکلریکز دوشور اولاییار . یالکز اسمنک تلفظی ،
دیللمیزی یارالایان بو مستبد ، وقتيله ، عقیف و خلوق
طاینمشدی : سز اونی چوق سودیکز ، سزه طوقونما
ی ، بن کنیم . ، بنم ضیاعلمه اولنک مستحق مکافاتی او
لماق ایسته مه کز کو قینرغین بیر الهی تسکین ایچین ضعیف ،
زواللی ، معصوم بیر قوزونی قربان و برمه یی معقول کور
مه کز ممکن در .

اغلاردیکز ، اغلامایاجاق اولسه یدیکز ، بک یاقینده یکی بیر
پدرم اولاجاغنه علامت اولوردی .

لهدی ماقبهث . - زواللی کوهزه ! نه قدار کوهزده-
نیورسین !

(بیر ساعی کیر)

ساعی . - کوزل خانم . الله سزی بر خوردار ایتسین ،
واقعا بن سزك نه قدار بویوك بیر موقع و فضیلت صاحبی
اولدیغکزی بک اعلا بیلیرسه مه ده سزجه بن هلموم بیر آدم
دکلم ؛ بعض تهلمککک سزه تقرب ایتمک اوزره اولامسندن
قورقیورم . اگر بسط بیر آدمک نصیحتی دیکلکه مک
ایسترسه کز سزی بوراده بولماسینلر : چوجوقلریکزه
برابر بورادن کیدیکز . سزی بویله توحیش ایتدیکمندن
طولانی بک وحشییم صانیورم . شخصکزی بک یاقیندن
تهدید ایدن ظلم موحش سزك ایچین دها فنا اولوردی .
الله سزی محافظه ایتسین ! زیاده قالمیه حسارت ایده مه یه
یورم . (چیقار)

لهدی ماقدوف . - نریده فرار ایدهیم . فقط فئالق
یاینام ؛ فئالق یایماق اکثریا مدوح اولان وایلك یایماق
بعض کره جنت مهلمکه عدا اولونان بو عالم خاکده بولوندیغمی
شیمدی تحطار ایدیورم ؛ بو حالده ، بیچین هیات ! مدافعهم
ایچون ، بو « فئالق یایدم » قدن ،لاحظه-نی ایله ری سور-
بیورم ؟ نه در ؟

« ایکی قاتل ایچهری کیر »

لهدی ماقدوف . - بو چهرلر نه در ؟

بیرنجی قاتل . - قوجه کز نروده ؟

لهدی ماقدوف . - امیدایده رم که سنک کییی آدملرک
بولاییله جکی درجه ده ناپاک یرلر هیچ بیرنده دکل .

بیرنجی قاتل . - او بیر خان در .

ماقدوفك اوغلی . - یالان سوبله یورسین قولاقلری

قیللی شقی !

بیرنجی قاتل (چوجوغی باقلا یوب خنجرلرکن) . -

ماقدوف . - بن بیر خائن دكلم .

مالقولم . - فقط ماقبث بیر خائن در . ای و فضیلتی بیر طبیعت . بیر حکمدارک امر به ، کندی کند یسنه مخالف اولاراق حرکت ایده بیایر . فقط عفو ایدر سکیز : بنم سوزلرم سزک ماهیت حقیقه کزی تبدیل ایده مز ، اگ زیاده دلبر اولانلری سقوط ایتمشده ملکر دا نما دلبر قالیورلر ؛ اگ مستکره شیرلر سیای ملاحت طاقینسه ده بو حال ، ملاحتک ، چهره ملیحنی محافظه اتمه سنه ما نع اولاماز .

ماقدوف . - بن امیدلری غائب ایتدم .

مالقولم . - احتمال که تام بن شبهه لریمی بولدیغ محله زرجه کزی ، چو جوق لریکزی ، بو شفقت ورقت برستیدلر بنی محبتک بو حبل متینلری ، الله ایصمارلادق بیله دیمکزی بن ، بوردن بیره نیچن ترک ایتدیکنز ؟ رحبالیدرم بنم محتر زانه موشونجه لر مده سزک ناموسسز لغکزی دکل بنم امنیت شخصیه می کوروکزی . بنم خاطر مه کله بیان شی سزک ملاک اولایلیدیکنز عفته هیچ بیر وجه ایله دو قولناماز .

ماقدوف . - قانا ، قانا ، بچاره وطنم ای استبداد زور اوکدن ! تملکی کمال رصانتله قور ، زیرا فضیلت ساناما نعت اتمه به جسارت ایده مه یور ؛ تعذباتکی علی ملائع لاس ، کمال جرأته اجرا ایت ؟ سنک حجتک مؤید در . - الله ایصمارلادق ، افندمز . مستبدک نیچیسی آلتنده بولونان بو تون اراضی به ذی یسار کشور شرق علاوه ایدیلوب بانا بخش ایدیلسه ینه سزک بنی ظن ایتدیکنز آلاق آدم اولمام .

مالقولم . - کو جنمه یکز : بویله سوبله دیکم ، سزدن بیر احتراز قطعی اولدیغی ایچین دکل در . بیلورم که مملکتز بیوندوروق آلتنده ازیلیور ، آغایور ، قانایور ، وهرکون جریحه لرینه یکی بیر خنجر ضربه سی علاوه اولونیور . شونی ده بیلورم که بیر جوق بازورل حقوقی مدافعه ایچین سلاحلانا جاق در ؛ و بوراده ، لطفکار انکلتزه قرالی ، طا بورلرک ایچندن بیر قاج بیگ دلاورک معاونتی باناتقدیم ایدیور .

فقط نهایت الامر بونلرک کافه سی یاییلوب ، مستبدک قفافی ازه حکم یاخود قلیجیمک اوجنه طاقا جغم زمان . زوالی وطن ، اولکددن ده ازیاده فناقلرک حکمران اولدیغی کور مکه داغدار اولاجاق در . بو مستبده خلف اولاجاق مستبد ک عهد سلطنتده . وطن هیچ بیر زمان کورولمه مش بیر در جده زیاده متنوع صورتلرله اضطراب چکه جک در .

ماقدوف . - بو آدم کیم اولایله ک ؟

مالقولم . - بوسوزلرمدن . بالذات کندی می مراد اید . بیورم . بن نفسم کافه مساوی نک او درجه ای آشیلانمش اولدیغی حس ایدیورم ، که بونلر انکشاف ایتدیکی وقت قاره ماقبث قارکی صاف کورونه جک در ؛ بیر حله ، که یدبخت ایستقوجا ، اونک افمانی بنم فناقلرمله قیاس ایتدیکی وقت او بنم یانمه بیر قوزو کی قالا جاق در .

ماقدوف . - خایر . فساد اخلاقده ، ماقبثی کچمه بیلن واوندن دها زیاده ماعون اولان بیر ابلیس ، حجیم مخوفک اقطارنده بیله بولونماز .

مالقولم . - خونریز ، میال فحش ، بخیل ، ساخته ، مغفل ، عنیف ، معذب در علمده بیر اسمی اولان بر فالح یوق در که اوندن آرزوق کندیسنده بولوناسین ؛ فقط بنم سفاهتمه عنوان و بان یوق در . قاری لریکز قیزلریکز والده لریکز باکره لریکز شهواتک صهرنجی املا ایدمز و بنم احتراصاتم ارادتمه قارش طوران کافه موانی اقتحام اتمه به مستعد در . ماقبثک حکمران اولماسی بنم کیبی بیر آدمک قرال اولماسندن اولادر .

ماقدوف . - حدود سز افراط طبیعتدن منعیت بیر استبداد در افراط بیر جوق مسعود نحت لری قبل الموسم بوشالتدی ، بیر جوق قرال لرک سقوطی موجب اولدی . فقط بوندن طولانی حقه کنز اولان بر شیئی الماقدن اجتناب اتمه یکز . شهواتکزی قانه قانه اجرا ایده بیلیر و بی خبر بیر خلقک ایچنده تقی بیر آدم اولاراق کچینو بیلیر سکز ؛ او یونکزی خلقک نظرنده صافلاماق سزک ایچین بو درجه لره قادر

قولای در. ملایم و نواز شکار خایلی خانلرمز وار ذات عظمت بنهک زک بو میلی معلوم اولونجه کمندیلکارندن کاوب نفسلری تقدیم بده جک صنایم حنهک جمله سنی افتراس ایده جک درجه ده او بور بیر عقاب شهوت مزده یوق در.

مالقولم. - بو بدن ماعدا. اُک فنا تمایلات فطریه دن متشکل طبیعتمه اوقا ر طویق یلهز بیر طمعکارلق وار درکه کر قرال ولسه ایدم. اراضیلرینی آماق ایچین زادکان. ک قفالرینی کسردم، بیرنک مجوهراتنه، دیکرینک خانه سنه کوز دیکردم و ماملکمک هر تزایدی. بنی داها زیاده اشتباهه کتیرن بیر صالحه اولوردی. بیر حالده. که ثروتلرینی ضبط اتمک ایچین. فضیلتلی و صادق آدملر علمینده نزاع لر ایجاد ایدردم.

ماقدوف. - بو سیئه طمع بیر یازک سریع الزوال حرارتنه بکزه یین سیئه شهوت برستی به نسبت داها زیاده درین قازار. داها زیاده خبیث کوکلر صالار، طمع، مقتول قرالارمزک سیف قاتلری و لمشدر. بوسکه برار قورقما. بکزه، ایسقوجیا، یالکزه، سزک ملک شخصیکز اولار شیرل. له سزک اشها کزی تسکین ایده بیایر. مقیدار معادلده فضائل ایله میزانه چکیله بیلدیکی حالده بوقصورلرک جمله سی قابل تحمل در.

مالقولم. - فضائل! فقط بنده بوندی ق. عدالت. حقیقت پرسنلک، اعتدال منات، سخا، ثبات، مرحمت، تواضع، تقوی، صبر، جسارت، صلابت روح کبی حکمدار لر. سزاوار و مقتضی اولان اوصاف دن بنده ذره قاندار یوق در؛ حالوکه هر سوء اخلاقک مخالف نوعلری و رو هر برینی کوا کون صورتلرله تسکین ایدرم نهوت، اُلمدن کسه یدی، وفاقک طاتلی سوتی جهنمه دو کردم، آسایش جهانی اخلال ایدردم و کره ارض اوزه رنده هر آنکی هر اتحادی بوزاردم.

ماقدوف. - ای ایسقوجیا! ایسقوجیا!
مالقولم. - بویله بیر آدم اجری حکومت ایتیه لایقسه

سویله! بن، سانا آکلاندیغ کبی بیر آدم.

ماقدوف. - اجرای حکومت ایتیه لایقسه! خایر یاشامایه بیله لایق دکل در.... مادام که مشروع وارث تحت اونخته لایق اولم. ایدینی سویله بور، تخته جلوسدن کندی کندیسی منع ایدیور؛ و نشأت ایتدیکی سلاله به لغت او قویور. ای بیر مستبد غاصبک قانلی عصای شوکتیله اداره اولونان ملت! مسعود کونلریکی نه زمان کوره جکسین؟
- سنک قرال یدرک یک متقی بیر قرال ایدی و سنی دنیایه کتیرن قرالیچه. اکثریا آیانده بولوملقدن زیاده زانورده طاعت اولاراق بولوندی و یاشادینی هر کونده اولدی. [*] الله ایصهار لادق؛ بالذات شخصکده بانا قوییه سنی کوستردیکک سیئه لرینی ایسقوجیادن تبعید ایتدی. ای قایم امیدک بوراده بتیور!

مالقولم. - ماقدوف. اولاد عفتک اولان بو غضب نجیب. روحمدن بوتون مظلم شکوکی سیلیدی، افکار می، اخلاص و ناموسکله تألیف ایتدی. بیر چوق دفعه، بوکی دسیسه لرله ابلیس ماقبث. بنی اُنه کچیرمه یه چالیشدی؛ بیرده، عافلانیه بیر تائی تأملسز بیر اعتماد صافدلانه بنی منع ایدیور. فوقزده بولونار الله، بعدما، سنسکله آره مزده اتحادی محافظه ایتسین زرا بودقیقه دن اعتباراً کندی می تحت اداره که تودیع و کندی کندیمه ایتدیکم افترالری تکنیپ ایدیورم. کندیمه اسناد ایتدیکم تقیص و سیئا فی. طبیعتمه بیکاه بهالمردن عبارت اولاراق بوراده رد ایدرم. هنوز قادین طانیادم. هیچ بیر وقت یمنی تقبض ایتدم، کندیمه عائد اولمایان شیئی یک نادر اولاراق آرزو ایتدم. اصلا اعتقاد می بوزمادم، شیطانی بیله آرقداشنه فتنه له مک ایسته م. و حقیقت پرستانکده. بالذات حیانه بولم یغ قادر سعودیت بولورم. کذب شمعی کندی

[*] «موتوا قبل ان تموتوا!» حدیث شریفی آکدر بر آیام حیثتک هر کونی، ماسوادن متجد و مشغو طاعت حق و حقیقت ولارق کچردی دیمک ایسته یور

قرالار ترك ايده چك ديورلر . بوندن باشقا كنديسنده
 وليمك موهبة سماويه سي وار ، و سرير حكومت بو
 محترم قرال ك نزد سبجاننده مضهر نعم اولديغنه كافي درجه
 ده دلالت ايدن بير چوق بركات صمدانيه ايله محاطدر .
 ماقدوف . — باقكز بورايه كانن كيم ؟
 مالمولم . — و طتداشلمدن بيريسي فقط هانكيسي
 هنوز فرق ايتمه يورم .

« روص كبرر »

ماقدوف . — سو كيلي عيجه زادم ، خوش كلديكز ،
 صفا كلديكز .

مالقولم . — اوني شمدى طانيورم : — بزي پيري بريزه
 جنبى ايدن اسبابي ، رب عزت . چاقوق رفع و ازاله
 ايتسين !

روص . — شو كشمي ، آمين ! ديورم .

ماقدوف . — ايسقوچيا ، ينه عني حالده مي ؟

روص . — هيهاب ! زواللي ، كمدى كنديسي طا
 نيماق درعاتا قورقيور . آرتق وطن والده من دكل مزار من
 تسميه اولونا بيلير . اوراده هيچ بير شيدن خبرلري اولما
 يانلردن باشقا هيچ بير كيسه نك يوزى كولمه يور : آملر ،
 اينلر ، هويي چاك ايده چك درجه ده فريالر اوراده ،
 ايشيديلمكده فقط هيچ ده دفته آلبنما ماقده در : يأس شديد ،
 اوراده . نايانغي بر صايقلامه كيبي كورونيور ، ماتم چاكلر ،
 ي اوراده ، كيملك ايچين اولديني عادتا صورولماقميزن چا
 لينيور ، وراده ارباب حسنات ، شابقالرينه صوقدوقلري
 چيچككن داها آز معمر اوليور . حياتلري صولمازدن اول
 بيتيور .

ماقدوف . — آه يك بك شاعرانه ، مع مافيه ، بك
 حقيقي حكايه !

ماقدوف . — اوك يكي فلاكت نه در ؟

روص . — بير ساعت اول اصابت ايدن فلاكت ،
 بوتى اوك صوك فلاكت اولاراق حكايه ايده ني كولونج كوسته

عليه مده سويله ديككم يالانلر اولدى . — بن حقيقتده نه
 ايسهم نفسى اويله جه خدمت كنه و بي چاره مملكتكم خد
 متنه حصر ايدنيورم . سنك بورايه وصولكدن اول اختيا
 ر سيوارد تماماً سفره حاضر اون بيك دلاورك باشنده او
 لديني حالده ، ايسقوچيايه عزيمته آماده ايدى ، شيمدى
 برابر كيده رز . دعوا من نه قادار عادلانه ايسه موفقيتمزده
 وقادار ابي اولسون نيچين اويله ساكت طالعين طوريو
 رسكز ؟

ماقدوف . — شونك ايچين كه بو قادار مسعود و فنا
 شيلري عيني زمانده تاليف ايمك كوچ در .

« بير طيبب كيرر »

مالقولم . — بك اعلا ، بير آز صوكره بونك اوزدرينه اوزون
 اوزاديه قونوشورز . (طيبب) ارجا ايده رم ، قرال
 كليورمى ؟

طيبب . — نهوت افندمر . — اوراده بير سورو
 بچاره خاق بيلمشم ، خسته لقارينه دوا بلكه يورلر ، خسته
 لقارى ، فنك كافه مساعيسي عقيم براقاجاق بير حالده ،
 فقط جناب الله اونك آله اويله بير تائير قدسى ويرمش ، كه
 هرتمس ايتديكي خسته بي درحال شفاياب ايدنيور .

مالقولم . — تشكر ايده رم ، دقتور . (طيبب چبقار)
 ماقدوف . — هانكي خسته لمي مراد ايدنيور ؟

مالقولم . — بو خسته لغه قرال خسته لمي ديورلر ،
 بونك اشفائي ، بو محترم حكمداره موهوب بير عمليه
 معجزه در انكلتره يه كله ليدن بزي اكثر يا بو عمليه ني اجرا
 ايتديكيني كوردم . جناب لاهن ناصل تضرع و استحصا
 ل شفا ايدنيور ، بوني كنديسندن باشقا كيسمه بيلز . فقط
 شوراسى محقق كه وجودلري شيشمش ، و قرحدلره محاط
 اولاراق رقت انكيز و غريب بير صورته مصاب و طبيا
 بتك مدار مايوسيتي اولان خسته لري اشفا ايدنيور :
 خسته لرك بويوننه بير آلتون سكه آسيور بوني قدسى دعا لره
 ناغلايور بو موهبة اشفائي كنديسندن صوكره كله چك

ریور: هر دقیقه یکی بلا و فلاکت تولید ایدیور.

ماقدوف . - زوجم ناصل؟

روص . - عافیتده در.

ماقدوف . - یا چو جو قلم؟

روص . - اونلرده عافیتده .

ماقدوف . - مستبد حضور لرینی بوز مایمی؟

روص . - خار، اونلری ترك ایتدیکم وقت تماماً

-لامت وامنیتده ایدیلر.

ماقدوف . - سوزلر یکنزی آغز کزدن درهم ایله

چیقار مایکنز، آکلانک ایشلر نه حالده؟

روص . - خی آزمکدن خلی قالمابان بو آغیر خبرلری

بورایه کتیرمک ایچین حرکت ایتدیکم وقت بیر چوق

مردان همتک مستبد علمینده قیام ایتدیکی حقینده بیر شایعه

واردی. آره دن چوق کچم دن مستبد قوای عسکریه-خی

سفر بر کورونجه بو شایعه نجه، بیر امن ثابت حکمفی آلدی،

امداد لرینه کیمک ساعتی ککشدی، سزک ایسقو چیاد. موجود-

یتکنز، لشکرلر ابداع ایدر. بو ظلم ضحرتلره نهایت ویرمک

ایچین قادینلری بیله محاربه به سوق ایدر.

مالقوالم . - جسامت لرینی آرتیرا بیلیرلر . ایسقو چیا به

حرکت ایدیوروز . انکلتزه قرالی حضرتلری قهرمان سیوا

ردک و اون بیک کیشینک همتی معاوتنزه تخصیص ایتدی.

عالم عیسویتده، (سیوارد) دن داها-ایکی زداها بهار بیر

عسکر یوق در.

روص . - بو تسلی بخش حوادنه، دیگر تسلی بخش

حوادث ویرمکله مقابله ایتک ایستردم! لاکنیم سوبله

یه جکم سوزلر قولاقلرک تلقی ایدمه یه چکی بیر چولک

هوایی ایچین حایقیر یلماقی ایستین سوزلردر!

ماقدوف . - بو سوزلر نه یه عائد؟ ممالکک طالع

عمومیسنه می یوقسه هر شیدن اوّل، اصابت ایتدیکی قلبه

تعلق ایدن بیر فلاکت شخصیه می متعلق؟

روص . - اک بویوک حصه سی یالکنز سزه دوشمکله

برابر بویله بیر فلاکت دن حصه یاب تأثر اولمایا چاق هیچ بیر روح عقیف بولونماز.

ماقدوف . - اکر بویوک حصه بانا دوشیورسه حصه

می صاقلامایکنز همان بانا ویریکنز.

روص . - شیمیدی به قادر هیچ ایشتمه دیکی

وجعنک سوزلری اسماع ایتدیکندر طولانی قولاقلریکنز

سسسه الی الابد لعنت ونفرت ایتمه سین .

ماقدوف . - (دود قلرینی ایصبرارق) ها! . ایشی

کشف ایدیورم!

روص . - شاطوکنز باصیلدی زوجہ کنز و

چو جو قلریکنز بار بار جه سنه قتل ولوندی بوبابده تفصیلات

ویرمک بیر صورت بی نه ده سزک دموتکنزی اوسو کیلی ومظلوم

قربانلرک موتلرینه علاوه ایتک اولور.

مالقوالم . - ای رب رحم! (ماقدوفه) هایدی،

عزیزم، شایقه کزی کوزلریکنزک اوزه رینه باصمایکنز.

آلامکنزه لسان ویریکنز، تکلم ایتمین اضطراب . قلبک

قولاغنه سویلر ویک طولو اولان قلبی پارچالانابه دعوت

ایدر .

ماقدوف . - چو جو قلم ده؟

روص . - قادین، چو جو قلم . خدمتچیلر کی می

بولدیلر سه جمله سی .

ماقدوف . - عکسیلکه باق که بن اوراده بولونمادم!

زوجهم ده اولدور ولدی می؟

روص . - سوبله دم آ .

مالقوالم . - متاشکزی طویلاک بویوک انتقامزدن .

بو مهلک کدیری شقایاب ایده جک بیر دوا یابالم .

ماقدوف . - چو جو قلری یوق که بیلسین! بوتون

کوزل یاورولرم - جمله سی قتل ایدیلدی دیدیکنز دگی! ..

آه جهنم چایلاغی! - جمله سی! . دیمک که بو چایلاق یالکنز

بیر اینشنده، کوزل جیو جیولری می ووالده سی یووانرنده

پارچالادی!

فصل

۵

پیرنجی صحنه

ایسوقچاده - دونسیان - ماقه‌تک شاطوسنده پیر دائره .
پیر طیت و پیر خدمتی قادی کیرلر .

طیب . - سزکه برابر ایکی کیجه نکه دم فقط سزک
مانا حکایه ایدیکیز شیده هیچ پیر حقیقت بولاما یورم .
صوک دفعه نه وقت اوله کزیت ی؟

خدمت قادی . - ذات شاهانه بخار به کیتدیکی زمان
دیر کوردم یاغندن قلیقور. اوزه رینه کیجه مانطوسی
آیور. قایینه نی آچور. کغد لیه ربه کور، اوزه رینه پیر
شید یا بیوز یازدیغی اوقو قدن صوکره مهرله یور صوکره
کدوب تکرر یا ناغنه که یور مع مافیه بونلرک کافه نی
یادیدی ائنده درین پیر اوقونه طالمش او یوبوردی .

طیب . - عینی زمانده هم اوقو بونک نعمتیه مقنم
اولماق هرده اولماق زمانده اولدیغی کیجی فعل و حرکتده
بولونماق طبیعتده نه درن شورش در . فقط بونم بی
آرام نئانده کزیتسندر. و دیگر یادیدی شیلر دن مانقا
آغزیدن نه سوزلر چیقیدیغی ایشیتدیکنز؟

خدمت قادی . - دوقور. کندیسندر صوکره
تکرر ایده مه به حکم شیلر ایشتم .

طیب . - فقط اونلری مانا . یا کز مانا تودیع ایده
بیلیر سکز و حتی بونی یا مانا کز مقنضی در .

خدمت قادی . - سوزلر عینی شبات ایشتم ایچین
شاهد بولونماق قدن نه سزه نه ده دیگر پیر کیمسه به اونلری
سوله به م - ایشته باقک کلور !

د آئنده . یاغش پیر مشله ایله [لهدی ماقه‌تک] کپر .

خدمت قادی . - تمام هر زمانکی حالده، و روحه

مالقولم . - بوفلا کتی ارککجه محاکمه ایدیکیز .

ماقدوف . - بنم یا باج غم ده اودره فقط و فلا کتی
پیر ارکک کیجی ده حس ایتهم ضروری در . مخوقات ک بجه
اگ قیمنداری اولان و حودلرک پیر زمان موجود . اونش
بولوندوقلر نی خطر ایتهمک ائندن الت کلز - ناصل !
دیمک که جناب لله اونلری مافیه ، حایه ایتمه به ک بو
منظره مک سیرجیسی اولایلدی ! - کما عکار ماقدوف ! سنک
یوز کدن درک اونلرک جهیسی دوچار قهر اولدی نر ! آه
ن . قار ققام ! روحلری اوز رینه قهر و فلا کنت
غو ایتمه سی که ی معصیتلری ایچین دکلیم معصیتلرم
ایچین در . الله اوندک ر . حایرینی ناری شیمه ی غرق حمت
ایتسین !

مالقولم . - و فلا کت قلیجکیز . ملک طاشلیق
ایتسین ! ضطرر یکز حده منقلب اولسون ! ضطرر قلیجکیز
صیندیر ماسین فقط غضاب ایتسین .

ماقدوف . - اوح ! بن ! کوزلرمله پیر قایینک سوز
لرمله پیر یا لانجی هلوامک رولنی اوینایه سیله حکم تا اخیار !
... ای رب رحیم ! هر مهاتی قیصالت . و یسوقچیا ابلیسی
ایله بی یوز یوزه کتیر . قلیجکم ایشته جکی پیر سرفوی
و ائندن قورتولورسه . اوزمان یاربی اونی . بن ده عفویت
مالقولم . - ایشته ارککجه سوله مک بویه ولور .
کلکیز . قرالی کورمه به کدم . قوای عسکریه من حاضر
دره قراله و داع ایشتم دن بئنا پیر ایشتم بوق ماقه‌تک
دوشمک ایچین کاله ابرمش دره وسطوات ایشتمک قدرت
علویه سی . لیلرینی نهیه ایشتم بولونیور . ائکزه قادر
چوق مساعد ولورسه اوقادار تسلی قبول ایدیکیز کوندوزک
تکرار کلدیکنی اصلا کورمه بن کیجه اوزون اولور .
(چیقارلر)

تین ایدمه رم، که طالعین بیر اویقو ده در، ترصد ایدم،
شویله بیر طرفه طورالم .

طیب . - بو ایشیغی ناصل تدارك ایتدی؟
خدمت قادینی . - یانده ایدی ؛ دائما بانده ایشیق
بولونور؛ اسری اویله در .

طیب . - کوربور سکز آ، کوزلری آچیق .
خدمت قادینی . - اوت، فقط حسی قابالی در .
طیب . - شیمدی نه یاییور؛ بافکیز ناصل آلارینی
او ووشدور ییور .

خدمت قادینی . - بویله آلی بیقار کیچی یایماق حرکات
معتاده سندن در، بیر چیرکدن زیاده بو حرکتده دوام
ایتدیکنی کوردیم .

لهدی ماقبث . - مع ماقبث دها بیر لیکه وار .
طیب . - دیکله یکز، سویله بوز، حافظه مه واهها
مؤثرانه معاونت ایدمه بیامک ایچین آغزندن چیقان هر سوزی
یازاجام .

لهدی ماقبث . - ملعون لکه، غائب اول؛ دفع ارل
دیورم؛ بیر؛ ایکی؛ او حالده ایشی کورمک زمانی در؛ . .
آه جهنم نه قیادار مظالم؛ تو، فیدمن، تو، سز، بیر عسکر
قورقراق؛ نرم نفوذ و صلاحیت، حساب ویرمه یه کیسه
دعوت ایدمه دهکی حالده . بشت معلوم اولماسندن نه
قورقاجاغز؛ مع هذا، بو اختیارک وجودنده بو قیادار قانی
اولدیغی کیتمک خاطرینه، کلیردی؟

طیب . - سویله دیکنی انی بشیدییور میسکیز؟

لهدی ماقبث . - د فیفه، نان بشتک بیر زوجیه سی
واردی؛ شیمدی نرم ده؟ (دئما آلارنی بو وراق) نه دیمک
بو آلار هیچ بیر زمان تمیز اولما یا قاقی؛ ر قک بو حالی
اقتنیز بر قک بو حالی؛ بو حرکات محترزه ایلدهر شیتی
بو زوبور سکز .

طیب . - کیدیکر کیدیکز؛ اوکر نه مه کز لازم کلن
شیتی اوکر ندیکز !

قادین . - سویله مه مه سی لازم کلن شیتی سویله دی،
بوندن آمینم؛ الله، اونک اوکر نمش اولدیغی شیتی بیایر .

لهدی ماقبث . - اوراده حالا قان قوقوسی وار؛
بوتون عربستانک عطرانی بو کوچوک آلی معطرو پاک ایدمه
مه به جک . اوح؛ اوح؛ اوح؛

طیب . - نه قاداردین دن ایچنی چکدی؛ قلبی پک
آلم بیر بار آلتنده .

قادین . - شخصک بوتون عزت و اقبالی بانا ویریلسه .
سینه مده بویله بیر قلب طاشیا به راضی اولمام .

طیب . - پک اعلا، پک اعلا، پک اعلا
قادین . - هر شیک اییلکه، بدل اولماسنی آلهدن نیاز
ایدلم، دو قنور .

طیب . - بو خسته لقی بنم صناعتی عا
جز بر اقیز؛ بو نکلله برابر او یورکن کزن خسته لر کور
دم، که یانا قیلرنده بیر ولی کیچی تسلیم روح ایتدیلر .
لهدی ماقبث . - آلاریکیزی بیقاییکز، کیجه لاک
البسه کزی کینسکیز، بو قادر ارچوق رنگلی اولماییکز؛
سزه تکرار ایدیورم؛ بانکو دفن ایدیلدی، مزارندن
دیشاری چیقاماز .

طیب . - آی بوددی وار؛

لهدی ماقبث . - یاناغه؛ یاناغه؛ قانی چالینیور؛
کلکیز، کلکیز، کلکیز، کلکیز؛ الکیزی بانا ویریکیز،
یایلمش بیر شی ایچین آرتق یایلامش اولماق امکانی یوقدر،
هایدی یاناغه؛ یاناغه؛ یاناغه؛ (چیقار)

طیب . - یاناغه می کیدیور، شیمدی؟

قادین . - دوس دغرو

طیب . - چیرکین شیر ایشیدیلدی . . . مغایر
طبیعت افعال . مغایر طبیعت شورشلر تولید ایدر . مجرم
روحلر؛ راز درونلرینی . صاغریوز یاصدقلرینه کشف
و حکایه ایدرلر . او طیب دن زیاده راهبه محتاج در؛
یاری؛ یاری؛ جمله مزی عفو ایت؛ (قادین) تعقیب اید

درکه امید سز بیر حالده بولونان مقصدینی ، انتظام ، و عا
که ایله اداره ایدی بیر ازان واسطه سیله ، مهالکدن
وقایه ایتمه نی تماماً غیر ممکن در .

آنکوس . - آلارینه . کیزی قتللرینک بایشدیفنی شیمدی
حسن یدییور : شیمدی ، هر دقیقه عصیانلر اونک جهره
سنه خیاستی چارییور ، قومانداسی آلتده کی عا کر اصلا
محبتله کل یالکز ساقه انضباط ایله یورو یوز . بیر خیر
سز جوجه نك اوزره رنده . بیر قهرمان البسه سی کی ،
عنوان حکمدارینک کندیسنه پک کنیش کادیکی شیمدی
حسن ایدیور .

مه نهیت . - مادام که حواسی تیره یور و چار پیور
مادام که باطنده بولونان شیلرک کافه سی اوراده بولوندوقلر
ندن طولانی کندی کندیلرخی اتهام ایدیور : آرتق بو
حالده اوننی کیم قتیح ایده بیله چک .

قابت نهس . - اعلا ایله ری به یورو به لم . بیتمیزی ،
صوت مشروعه ده مدیون اولدیفنر ذنه عرض ایتمه به
کیدم . خسته جمعیته نك طیبینی بولام ، مملکت نك تطهیر
واشفاسی ایچین اونکله برابر ، قانیزی صوک داملا سنه سنه
قادر دوکه لم .

له نوقس . - هیچ اولمازسه . شکونه حکمداری بی
اسقا و ضرر اولتری غرق ایده چک قادر اولسون قانیزی
آقیتام . - بیرمان ، اوزه رینه حرکت یدم . (چیقارلر)

ارچنجی صحنه

دونسینان - شاطرده بیر دائره

ماقبت ، طیب ، افراد و معیت و ساعیلر کیرلر .

ماقبت . ث (بیر ساعی به) آرتق بانا جورنال ویرمه
یکزه ایسترسه جماعه فرار ایتسینلر : بیر نام اورمانی
دونسینان اوزه رینه حرکت ایتمه دیکجه بنم قورقو ایله بی
حضور اولمامه محل یوق در . بیک مالقوئم نه دره قادی دن

یککز کندیسنه زبان کتیره بیله چک شی ی اوندن اوزاق
طوتکز ، نظرلریکزی اوزه رندن اکسیک ایتمه یککز . بو
نك اوزه رنه ، آلهه ابصار لادق ، کیجه کز خیر اولسون !
روحی پریشان ایدی . کوزلریمی ششیرتدی . فقط دو
شونیورم فقط سوبله مایه جبارت ایده مه یورم .
قادین . - کیجه کز خیر ولسون . محترم دو قنور (چیقارلر)

ایکینجی صحنه

دونسینان جوارنده بیر قهمانیا

ترامپتلر چالینیر ، باقارلر نموج ایدر « مهنت ، قابت نهس ،
آنکوس » ، له نوقس ، عا کر کیرلر .

مهنت . - مالقوئم و عجمه سی سوارد ایله قهرمان
ماقدوف ک قومانداسنده اولاراق انکلیز قوای عسکر به
سی یا قلاشما قده در . آرزوی انتقام اولتری یاقیور . زبرا بو
حسن ائم و انتقام ملرینک موضوعی ، بیر نارك دنیا
بی بیله بیر ماجمه به و آزعین بیر مصارع به سوق یده بیله
چک قادر حکملی و اهمیتلی در .

آنکوس . - شه سز ، بیر نام ، اورمانی جوارنده او
نلره راست کلیرز ، او طرفدن کلیرلر .

قابت نهت . - عجبادونالیه ن برادر به برابر می . بونی بیلن ورمی
له نوقس . - افندمز . قطعاً بیلیورم ، برابر وردکل ؟

اوراده بولونان بوتون زادکان ک بنده لیسته سی وار . بونلرک
ایچنده سیواردک اوغلی وایلك تجربه جبارت لرینی بوراده
اجرا ایدن توپسز بیر چون شیان وار .

مه نهیات . - مستبد ، نه یاییور ؟

قابت نهس . - دونسینان قاعه کیرینی آلا بیلدیکنه
تحکیم ایدیور ، بعضلری ، اونک ، ایچین مجنون دیور ،
اوندن آز سفر ایدن بعضلرینی ده ، اونک بو حالته بیر
تهور چنک آورانه نامی ویریور . فقط محقق اولان شو

تولد ایتمه مشمیدر؟ امور بشریه نك كافه عواقبه واقف
اولان جن لر بانا شو یولده خبر ویریدیلر: «ماقبه ث. قورقه»
قادرین دن متولد هیچ بیر آدمك سنك اوزه ريكه هیچ بیر
زمان تأثیری اولمایاجان، بناءً علیه، خان نان لر ایسته
دیگنكز قادر فرار ایدیکز، انكلیز سفیرینه قاریشكز .
بنده حکمران اولان روح وطاشیدیم قلب هیچ بیر زمان
تردله مختل، خوف ایله لر زان اولمایاجاق در .
(پرخدمتی کیر)

ماقبه ث . - شیطان سنی سیاهه بویاسین، قائماق چهره
لی هوو! بوقاز صورتی نرمه دن آلدك؟
خدمتی . - اون بیک قادر

ماقبه ث . - اون بیک قادر قاز، دکلی جین حریف؟
خدمتی . - اون بیک عسکر، شوکت ماب .

ماقبه ث (نهورله) - کبت یوزیکی چیمدیگله ،
وخشبینکی قیرمزی به بویا، زنبق کبی قائمز، بورکمز اوشاق.
نه عسکر، سرسم؟ الله جانکی آلسن ! بو چاشیر رنکلی
یاناقلرک انسانه قورقو ویریور، یوغیرت جهرم لی، هانکی
عسکر دن بحث ایدیورسین؟

خدمتی . - افندی من مساعدمه کنزله سوبله یورم
انکلیز قوای عسکر به سی .

ماقبه ث (قورقابه باشلار) . - دفع اول، کوزمه
کووونمه ! (خدمتی چیقار) سهی تون ! ایچمه فئالق
حسن ایدیورمه: هر دفعه که کوزمك اوکنده . . . سهی
تون، دیورم ! - (یاریم سسله) بو هجوم ، یانی تختمك
اوزه رینه مؤیداً یرلشدیره جك یاخود تختمدن در حال
دوشوره جك خیلی زمان یاشادم : سنه حیاتم فصل خزانسه،
سقوط اوراق موسمنه ایردی . رتبه، شفقت ، مطاعت ،
اودا کبی سن شیخوخته تراقق ایدن نعمتلی بکله مومه
لی یم . بونلرک برینه شمتنسز فقط درین لغتیلر یالکوز
لساناً بیان اولونان حرمتلر، زواللی قلبك سوبله مه مک
ایسته دیکی فقط سوبله مه مه به جسارت ایده مه دیکی

روحسز کلمات تلقیه ایله اکثفا ایتمه به مجبورم . - سهی
تون !
(- سهی تون کیر -)

سهی تون . - فرمان هایونکز نه در؟
ماقبه ث . - باشقا نه حوادث وار؟
سهی تون . - بزه کتیریلن خبرلرک کافه سی یکدیگرینی
تأییده ایدیور، افندی من .

ماقبه ث . - آنلرم کیلکرمدن آیریلوب دوکولنجه به
قادر حرب ایده جکم، ویریکنز بانا سلاحلری می !
سهی تون . - هنوز اونلره احتیاج یوق .

ماقبه ث . - سلاحلری طاقیماق ایسته یورم؛ دها
زیاده سواری کونده ریکز ؛ شهرک دورت اطرافتی
استکشاف ایتدیریکز، قورقودن بحث ایدنلری آصدیریکز
- سلاحلری ویریکنز (طیب) خسته کز ناصل ،
دوقتور؟

طیب . - افندی من، او، خسته اولماقدن زیاده، عدد
ووالی سربیی ، هر نوع آرام وسکون دن روحنی محروم
ایدن خیاللر ایله یریشان حال .

ماقبه ث . - بو خسته ایدن اونی رهایاب ایت، خسته
بیر روحه دواساز اولماق، کوکلنمش بیر کدزی حافظه دن
چیقارماق؛ دماغه محکوک غصه لری طی ایتک؛ و صدری
فوق الحد املا ایده رک قاب اوزه رینه اجرای تضییق
ایدن یو بک تهلاکلی صیقیندی ین، بعض ملایم بانزهرلرله
دفع ایتک آلکدن گز می؟

طیب . - بویله حاللرده بالذات خسته کنددی کندیسنه
مداوات ایتلی در.

ماقبه ث . - اوحالده طبابتی کوپکاره آتکز ، اوندن
آرتق هیچ بیرشی ، بکله مه یورم . - هایدی بانا حرب
لباسی کیندیریکز عصای مشیری می ویریکنز : سهی تون،
استکشاف ایدن آدملر کوندیر . - دوقتور، نان لر، بی ترک
ایدیورلر . - هایدی، افندی، عجله ایدلم - دوقتور، یم

مه‌نایث . - اونا هیچ شبهه‌مز بوق .
 سیوارد . - اوکمز ددکی اورمان نه اورمان در؟
 مه‌نایث . - بیر نام اورمانی .
 مالفولم . - هر نفر بیر دال قوبار-سین و اوکنده
 طوقا تاراق کو تورو-سون ؛ بو صورته عسا کر مزك مقدارخی
 صاقلارز و قوی عسکر به مزك حالفی اخباره مأمور دشمن
 استکشاف بلوکلریقی شاشیر تیرز .

عسکر لر . - فرمانکمز باش اوسقنه .
 سیوارد . - حبر اولاراق یالکر شونی آلدق، که
 مستبد کمال اعتماد ابله دونسینانده قالماقده در و دونسینان
 قلمه-نی محاسره آلتیه آممزری بکله به جک در .
 مالفولم . - اونک باشلیچه میدی بودر-زیرا قیامک
 ممکن اولدیغی شم لرك جمله سنده . بو یوک ، کوچوک جمله
 و عینی زمانده عصیان ایندی لر . معینده ، خدمت جبریه
 افزا ندن ناشقا کیمسه بوق . قیام بلرله بونلرد . قلباً متحد .
 مافد ف . - دها امنیت و اعتماد ابله حرکت اینده من
 ایچین وثوق احولی بکله یهلم ؛ و بونا انتظار آوتون تدایر
 عسکر به مزری لایقیله اجرا ایدلم .

سیوارد . - حسابمزی آچیقجه یازجاق و قازاناجامز
 یا خود غائب ایدم جکمز شیئی تعیین ایدم جک ساعت ، تقر
 ب ایدیور . فکر ده اولان پروژدرلر ، قطعیتمز امیدلر او
 زه رینه قورولور ، فقط محاربات ، بیر نتیجه قطعیه و بریر
 بومقصدله حربی تسریع ایدلم .



مطبعة اجتهاد طبع اولونمشر .

قرالیمک ادرارینی (*) تحلیل وخته لغی تشخیص ایدم رک
 طاقیت کامله اولیه سنی اعاده ایدم بیله جک صورته تطمیر
 ایدم بیلیرسهک ، سنک نامکی سنا بشلره غرق ایدم رم
 و یوستا بشلری عکس صادلره تکرار ایندی ریم - بو خسته
 لغی کو کندن کسکمز دیورم سزه ؛ هانکی راوند ، هانکی
 سناء مکی ، هانکی دوی مسهل بو رای ، انکلیزلردن تخلیه
 ایدم بیلیر ؟ اونلری حقنده نه سویله یورلر ، بیر شی ایشند
 یکمز می ؟

طیب . - اوت ، مکرم افندی مز ، ذات حشمت بنا
 هکوک تدارکاتی بزه اونلر حقنده حوادث ویردی .
 ماقبث . - سلا حاریمی آرقامدن کنیریکز - بیر
 نام اورمانی دونسینانم که ، دیکجه موت و مغلوبیتن هیچ
 بیر قوروقوم اولمایاجاق در .

(طیب مستثا . عموم جیقار)

طیب . - بیر دفعه دونسینان دن صاغ سام جیقیم ؛
 قازانچ سوداسی بنی بیر داهای بررایه کوچ کتیره سنا .
 (جیقار)

دوردنجی صحنه

دونسینان جوارنده بیر قام-نایا-اوزاقده
 بیر اورمان کورو نور .

ترامپتله چالینیر ، شنجاقلر توج ایدر . (مالفولم) . اختیار
 (سیوارد) و مخدومی ، (مقدوف) . (له نوکس) . (مه‌نایث)
 [قایت نهس] . [آنکوس] ، [روس] عسا کر منتظم
 بوروشله کیرلر .

مالفولم . - عمجه زاده . امید ایدم رم ، که مسکترلر-
 یزک امنیت آلتنده اولاجغی کونلر یاقین در .

[*] مونته کو Montégut . مستثا ، آلمان و فرانسه مترجمینک
 کافه سی اصلنده کی Stale کلمه سنی «صو» کلمه سیله ترجمه ایشلر -
 در . Stale ادرار کلمه سنی صو دیه ترجمه به مترجمی سوق
 ایدن کیفیت بیر جناس و ظرافت اوله کرکدر .